

Recopilación de Fredy Roncalla

Tukuy sunquywan Chuschi llaqtapaq.

Entre abril y junio de 1975 grabé unas sesiones de adivinanzas y cuentos de varios jóvenes en Chuschi, Ayacucho. Ha pasado una cruenta guerra y las heridas aun no se curan, pero ha llegado el momento que estos materiales, que recogí trabajando para la Dra. Billie Jean Isbell, lleguen de vuelta a Chuschi, a los pueblos andinos, al Perú y el lector en general.

Los materiales son presentados tal cual los transcribí ya en Ithaca, en 1976. La ventaja de scanear la versión original es obviamente el tiempo, pero también que los materiales no son editados a una linealidad mono enunciativa, como suele suceder cada vez que se presentan cuentos y relatos de este tipo y se reducen al formato del relato escritural impuesto por la narrativa canónica. En otras palabras, todo este material -de las adivinanzas a los cuentos- es una performance dialogal. Que incluso incluye los graves errores que cometo como entrevistador ignorante de los más elementales términos quechuas.

Por respeto a los amigos que grabaron estas entrevistas, de los cuales no se si están vivos o no, he editado los apellidos. Que los Apus les den su bendición y los protejan dondequiera que estén.

Lo mismo sucederá en la segunda parte, que contiene cuentos grabados por un profesor de la escuela de Chuschi, al cual no he visto desde que pasáramos tres días cantando en Huamanga. Estos cuentos están en forma mas “narrativa:” y van acompañados de una traducción en castellano andino, que se hizo de forma automática, y que tal vez requiera otra traducción al español standard, si es que ello existe.

Estos materiales han viajado llaqatan llaqata watan watan y en eso se ha perdido la página cuarenta.

No los he revisado en los últimos treinta y cinco años, pero creo que serán de interés para el lector. Y sobre todo para reparar la memoria de este histórico y sufrido pueblo, que sin embargo sigue cantando en la hermosa voz de Flor Maria de Chuschi, y puede ser visitado en la página web de Chuschi.

Agradezco a la Dra. Billie Jean Isbell le generosidad en facilitar la publicación de estos materiales.

CUENTOS Y ADIVINANZAS GRABADAS POR JOVENES
DE CHUSCHI, EL AÑO 75.

LEYENDA:

I: Inaudible.

(...): transcripcion aproximada o posible.

M: Manuel [REDACTED]

A: Acisclo.

E: Entrevistador: Fredy Roncalla.

D: Pregunta dirigida a... (en los casos que se puedan determinar)

Nota: Solamente se transcribieron lo referente a las adivinanzas.

/o/ Cuando E pregunta a M.

E: Manuel [REDACTED]

M: [REDACTED]

E: Llalle va contar un... unas adivina... unos watuchis con...(d A)

Puedes contestar, no? Como te llamas?

A: [REDACTED]

E: (I)

A: [REDACTED]

E: [REDACTED] ...Empieza Manuel.

M: Imalla? Haykalla? Asa? (dA)

A: Asa

M: Achka achka danzagniyuq, chullalla arpayuq.

A: Yachanichu.... Ima cosaschamanta qatin?

M: Espiritu cosaschallaman

A: Ima chayqa? Willaykuwayna.

M: Wallpa.

E: Wallpa.

M: Unayoq wallpa.

A: Aaa

E: Unayoq wallpa

A: Chwchiyoy *Chwchiyoy*

M: aja

E: quqtawan quqtawan.

M: quqtanataq ya

A: Noqanataq

M: Ya.

A: Imalla Haykalla asa

M: Asa

A: Waqna qatamanta baul ~~xxxxxxxxxxxx~~ kururakamuchkan

E: Kurarakamuchkan?

M: Kururakamuchkan.

E: kururakamuchkan.

A: Ann.

M: (d A): Ima cosasman qatin?

A: Asnupa cusankunaman.

M: Asnupa cusankunaman?

A: Mmm.

M: Asnupa akan.

A: aaa... yachakusanki yaw.

M: aa... yachanichuqaya.

A: Qam̄nataq ya.

M: Ya

A: Apuray (ya) (1)

M: Imalla haykalla asa

A: aja!

M: Waqna panpapi yana qaracha wischu(ri)chayarachkan.

A: Aka.

M: Wichullachayarachkan?

M: Wischucharayachkan..

E: Pueden hablar mampa mas despacio y un poco mas fuerte. Ya? para.

A: Ya(dM) Ima cosasmanta qatin?

M:Sach....sacha cosasman

A: Mullipa rurun.

M:mmqu

A: Ya

M: Ya.....Qam̄nataq ya

A: Imalla kayalla asa

M: Asa

A: Uq wayta waawan...(papa suta) (uq wayta wayta hawan papa suta).

M: Ima cosasman qatin?

A: Yachanichuqaya.

M: Iglesia chiḡi.

M: Ah.

E: como es... wayta waytawan?

A: Ukun wayta wa... wayta wayta, hawan papa suka./(4)

M: Inglesia.

E: Imataq chay papa suka? Que cosa es?

M: Iglesia.

E:(p)ukay, Que cosa es pukay?

M: So... techo pe

E: ^hh

A: Qam̄nataq. (d M)

M: A... Imalla qaykalla asa

A:Aqa!

M: Waqna panpapi uq machucha tijerasta watachakuchkan

A: Ima chayqa....Imamanta qatin?

M: Espiritu cosasllaman.

A: Segadera.

M: No,.../6/

A: Qaqata wichiycusaq.

M: Ari. Wichiycuy ya'.

A: Ya,... bundunn!! Ya'sta.

M: Ya. May qaqataq wichiycunki?

A: Wayunka qaqata.

M: Mas o nenos hayka metrutataq wichiycuwaq kara?

A: (Yaqa chiki)kilumetruta)

M: (machu,...) maypitaq (nakururanki)?

A: Yawarniy machusuta (ustura) (uskura).

M: Y chay yawarniykitaq?

A: Allqo mikurun.

M: Y chay allqoqa?

A: Akaq pasan.

M: Chay akanqa?

A: Aqchi haytaramun.....Aqchi tusparamun.

M: Chay aqchiqa?

A: Runtuq pasan.

M: Chay runtunqa?

A: Padre ustukurun.

M: Padreqa?

A: Resakuchkan.

M: Ree

A: Willawayna ya.

M: Chayqa leqlesmi.

A: Aa,... leqleschu?

M: Mmm,... leqles.

E: Por que... porque han conversau tanto?

M: Asi es pes... cost... costumbre.

E: Cuando no se sabe.

A: Mmm.

M: ~~Willachichkanki~~ Willachichkanki. Aw? / O: Mauro ~~Willachichkanki~~ /
(Willachiskanki)

E: Willachichkanki
(willachiskanki)

I: Mmmm..

A: Noqanataq.

M: Ya.

A: Imalla haykalla asa!

M: Asa!

A: Waqna urqupi tawa asnu ...qa(yay)kachakuchkan.... qaparkachachkan.

M: Qaparkachachkan?

A: Mmmm.

M: Ima cosasman qatin?

A: Csitu cosasllaman/

M: Campaña.

A: Aaa.

M: Noqanataq ya.

A: Ya.

M: Imalla qaykalla asa!

A: Asa'

M: Hawan...../ muermullo de O/ Hawan añallaw, ukun achachaw.

A: Qawan añallaw?

M: Mmqu. /13/

A: Tuna.....Durasno.

M: (Nada).

A: Hawan añallaw?

M: Aqa.

A: Durasno miki!

M: An durasno. Qonqarusqani^mnā/miki. / i/ Warma vidata(~~xxxxxxxxxxxx~~)
(rikurqachqani) miki.

A: Imalla haykalla asa!

M: asa!

A: Waqna machaymante bandera batimuchkan.

M: Ima cosasman qatin? /14/

A: Imamanpas qatinpas, qonqaruni.

M: (runapa liguanchik ya)

A: Aaa..

M: Imalla qaykalla asa!

A: Asa!

M: Waqna panpachapi... machucha tiyachkan, ~~xxxxxxxxxx~~ barbasapa machu-
cha.

A: Ima cosasman qatin?

M: Mmmm.... hina ~~xxxx~~ sachá cosas (I) cusakunallaman.

A: Wischuraya.... Imataq wischurayachkan?

M: Tiyachkan...Barba sapa machucha.

A: Ichu.

M: Ichuqaya.

A: Willawaytaq ya. /16/

M: Waraqo

A: Waraqo.

M: Mmm.

A: Ah. ~~Pxxxx~~ (piensarusaqraq) uqtaⁿ limakuy.

M: Ya... Imalla haykalla asa!

A: asa!

M: Waqna panpapi...moqo wasa machucha tiyachakuchkan.

A: Segadera.

E: Moqasqa?

M: Ya..

E: Noqasqa?

M: Muqu wasa.

E: Muqu wasa kachkan...

M: Tayach...tiyachakuchkan.

A?(I)..... qonqaruniñam.

M: Qonqarunkinachu?

A: Mmqu.

M: Noqapas qonqarunina wakinkunataqa mana(kunan yachanichu)

E: / I d M/

M: No. /20/ Imalla haykalla asa! ¿ puede ser tambien Imalla qaykallasa/

A: Asá!

M: Quq machucha..... uchuychalla machucha piña piña machucha.

A: Mmmm...Uchu.

M: A.

A: (Imatataq) ñoqa miykiman?.

M: Imatapas nichaykamuway ya....

A: Imalla haykalla asa!

M: Asa.

A: Waqna panpapi anku maqchi(raya)chkan partin quisuyuq.

I: Ankq?

M: Qamka.

A: Qanka.

E: Anka?

A: Qanka.

O: Qanka.

A: kancha

O: Partin quesuyoq

M: Aqa!

O: (I)

M: Niy yá

A: Qa?

O: Chayqa (alqochapan). Aw?
altuchapin

A: Mmm.

O: Waqna panpapi partin quisgyuq qamka wischurayachkan. Chayqa altueh
chapim...

M: Puyu.

O: Maman.

M: Para.

A: Yachankichu. [24]

M: Mana yachanichu willaykuwayna yá.

A: Qaqata ya wichikuykuy.

M: Bonn!

A: May yawarniyki?..... hayka(ya) qayka litruta yawarniyki ususrun?

M: Mmmm.... uq litrullam ususun.

A: May chay yawarniykiqa?

M: Allqo mikurusqa.

A: May chay allqoqa?

M: Akaq pasan.

A: May chay akanqa?

M: Santu Padre upurusqa.

A: Akanta?

M: Ama [valvuceo] ~~Akanta~~ Akan?

A: Ah.

M: Aqchi haytarusqa.

A: May chay aqchiqa?

M: Runtuq pasan.

A: May chay runtunqa?

M: Santu Padre upurusqa.

A: May chay Santu Padriqa?

M: Misakuq pasan.

A: Ya... [I] Partin lucero y killa miki a

M: Ah ya ya.

E: Qué es upurusqa?

A: (asnu) Upurun?

O: Tayta (Curas) upurusqa (run)tuta

M: Ah.

E: Imataq chay?

O: Tomar.

E: Ah ya.

M: Tomar huevo je je Santu Padre ji ji ji ji

I: Runtuta upurusqa.

M: Ya. Imalla qaykalla asá!

A: Asá! [28]

M; Mariaaa..... Kunkanta llapin , pupunta tinkan.

A: Kunkanta llapin pupunta tinkan?

M: Aqá.

M: Ima casaman qatin?

M: Madera cosasllaman.

A: Ima chayqa...

M: Kachkan kaypipas.

A: Andamio.

M: No.

E: Ima ninki?

M: Kunkanta llapin, pupunta tinkan.

E: Chinlili

M: A... qa? a. [31]

A: Ahhhh.... qa!... kunkanta llapin, pupunta tinkan.

M: Aqá. Imalla haykallasá.

A: Asá.

M: Waqna panpapi yana mola qaparkachachkan.

A: Ima cosasman qatin?

M: Runa cosasllaman.

A: Imaraq chayqa...yachanichu.

M: Manachu yachanki?

A: Mana.

M: Cora miki chayqa

A: Ann. Imallakayk haykalla asá!

M: Asá!

A: Hawan punkitian, ukun mana [33]

M: Hawan punkitian , ukun mana?

A: ~~Imaxkaxkaxkaxkaxkaxk~~ An.

M: Ima cosasman qatin?

A: Aka cosasllaman

M: Aka cosasman.

A: Mana. Chuspi cosaman

M: Chuspi cosasman.

A: Mmmm.

M: Aka tanqa.

A: Ahhh ya

M: Imalla haykalla asá!

A: Asá!

M: Awgalla boton siw

E: Awgalla?

M: Awqalla...boton...siw.

A: Ima cosasman qatin?

M: Hina nallaman.... Yaku cusasman qatin.

A: Imalla haykalla asá!

M: asá!

A: Sikillanta kuyuchuriy maykamapas ringam

M: Tijera.

A: Ya...

M: Ya.... Himalla qaykalla asá!

A: Asá!

M: \$Sikillawan medio tarikuq)

A: Puchka.

M: Nada.

A: Ima cosa chayqa?

O: Pelu(ro)

M: Pelo[̄].

E: An pelor. Imataq chay pelor? [37]

O: Perol.

E: A... perol.

M: Imalla qaykalla asá!

A: Asá!

M: Muyuspalla chichukuq.

A: Puchka.

M: Aqá.

A: Ymalla haykalla asá!

M: Asá!

A: Tillu tillucha.

M: Tillu tillucha?

A: Aqá.

M: Ima cosasman qatin?

A: Chay ñaqa parlasqallaykiman

M: Puchkatillo?

A: Ahh.

M: Ann... ya. Himalla haykalla a[interupción de ~~Manuel~~, que llama a M] "ya ahorita.... Himalla qaykalla asá!

A: Asá!

M: Mmmmm....

~~Zambrano~~ Manuel apuray!

M: Waqna panpamanta uq payacha qayachakamuchkan.

A: Qampana.

M: Apuray nispa.

A: ~~Zambrano~~..... Imataq?

M: Ah. ~~Zambrano~~ miki [40]

[Hay una interrupción en la grabación]

E: Ahora Mauro ~~ahora~~ va a contarnos un cuento en kechwa...se lla-
ma VIAJERO. Qallaykuy ya.

O: Uq ~~xxxxxxxxxx~~ kasqa.... Iskay kinsa wayqentinkuna.

Chaysi unqin viajero wañurusqa, ñanpi.

A: Hinaptinqa?

O: Hinaptinsi uq viajerupas qamusqa qepanta.

A: Hinaotinqa?

O: Wañuruptin chay viajeruta nisqa:

-Icha remediuyki kachkan kay wañukuq kawsa(richinanpaq)- nispa.

A: Hinaptinqa?

O: Hinaptinsi chay viajeruqa nisqa:

- Kachkanmi ñoqapa rimediuy wañuqkunata kawsarichisaq - nispa.

A: Hinaptinqa?

O: Hinaptinsi cocobolⁿwan ~~xxxxxxxxxx~~ cocobolowan waqtarusqa.

A: Imanpi?

E: Sikinpi.

A: Hinaptinqa?

O: Hinaptinsi... nanaywan wañusqa wañusqa ~~rikcharirun~~ chay runaqa ~~ri~~
riqcharirun...

A: Hinaqtinga?

O:... kawsayrirachin.

A: Hinaqtinga?

O: Hinaptinsi viajeruqa riki...

= a...ananallaw!_- nispa qatarirun.

A: Amin.

O: ~~Shaymichay~~ Kaymi chay... rimidiu chay wañuqta kawsarichiq.

I: [I]

O: Kawsarichiq(si) kay latigochaymi wañuqkunata kawsarichin- nispan ~~n~~
nin.

M: Chaymantaqa?

O: Chaymantañataq chaymantañataq mm... uq wantino chayaramun.

M: Ya.

O: Hinaptin...

-(...) Mankachaykita rantikuruway_- nispan nin.

M: Ya.

O: Allpa mankachan kasqa.

M: Ya.

O: Yanukasqa.

M: Ya.

O: Hinaptinsi... uq viajerupas chayaramun[47]

M: Y?

O: Kay mankachaykiqa (kasqa) kikillanmanta tinpuq- nispa.

M: Y?

O: Hinaptin...:

-kayqa mana llantallawan^{91'} tinpun, kikillan yakuta hinaykunki i-
matapas lliwta hinaykunki (entonces) timpuchakun -nispa

E: Kikillan

O: Kikillan. Hinaptin chay wantinuqa rantirun.

M: Mm.

O: Hinaqtinga chay viajeruqa rantiruspas pasakun.

M: Rantiruspa.

Rantiruspa. Hinaptinqa chayna samakusqanpi mankataqa yakuta hinaykun, lliwta hinaykun.

M: Mm.

O: ~~TT~~ Tinpuchaku tinpuchakuchkachun -- nispa saqeykun.

M: Na.

O: Hinaptin... mankanqa mana ~~tinpuchaku~~ [49] tinpurunchu

M: Y?

O: Hinaptinsi ~~manka~~ chay manka rantiqqa riki yanukuytaña qallaykun llantawan.

M: Mmm.

O: Hinapti... mankachanqa tiyaykachiqtin kikillanña tinpusqa.

M: Y?

O: Chayllan chay.

M: Chaylla chay...

O: Chayllam.

M: Yo voy a decir un... cuento.

E: Manuel ~~Manuel~~. No?

M: Con todo corazón.

E: Tukuy sunquwan.

M: Tukuy sunquwanña ya.

Quqsi kasqa Huamanguino ¿ya?

E: Ya.

M: Ya. Hinaspa mulayoq riki tantu... mulayoq chaki (cargayoq) riki purirqa ¿no?

M: Chayy...

E: Uq pasñakunaykijayay

M: Uq pasña nisqa , uviwayoq.

O: (.....) kakurqa.

M: Aa... cuchineakurura ruki a.... Nisitaw chiki kara, qanraqa riki yarqasqa

O: A la tardiña (nin).

M: Aaa...Hinaqtin:

- kutimunki -niqtin:

- (....dar) huñuramusaq chay ripartimusqaymanta lliw cubraramusaq ,paqarinmi kanan chayamusaq ~~tempranucharaq~~ tempranucharaq- nispan pasan.

O: Hinaptinqa?

M: Pasn...Hinaptinsi...richkaptin chwpi ñanpi chikchi tukurun.

O: Wañurachinchu?

M: Graniso carajo tukurun hinachalla mana punchuyuy imaynapas wamangu guinoqa [58].

O: (.....)

M: Hinaptinsi richkatin huamanguinuqa carajo (masta) suturirachin par ra. Yunurun qalachata.

Hinaptinsi yunurun qalachata. Hinaptinsi pasñapamanña chayarun.

A: Kutitun.

M: Hinaptinsi pasñapamanña chayarusñansi... pasñaqa nin:

-imaynataq kayna niraqtaq hunuramunkiqa? (chuku) puñuchwan, llatanakuruy yá-nispa nin.

O: Qalatuy qalatuykuspa llatanakurun.)

M: Aa... (...) Llatanakuru qalachata.

O: Mancharikunraq chiki ch warmiqa.

M: Imayna yá kakunpas... Hinaptinsi qalatukurun. Hinaqtinsi qalatuku-

spa puñun . Hinaqtinsi:

-chay uqu pachaykitaq imallawantaa kutinki paqarinqa chullpapa hawanman sawaykamusaq (riki) chakirunqa lugo - nispa... sawaramusqa.

E: Sawaramusqa.

M: Chaypi...estakachakunata takaruspa chayman ^{lliw} ~~taiga~~ banderarusqa

O: ^{Hinapi?} ~~Hinapi~~, ninapa hawanman...

M: ~~HINAPI~~ Aqa: tullpapa hawanman.

Hinaptinsi... chaymantaqa puñukunku, pasñaqa.

O: Chaynaspa chiki (puñurirura)? [62]

M: Aqa.Chaymantaqa...

(O): Puñukunku.

M: Hinaptin(ña) paqarintin allin horayaramuqtin:

-pachayta cure ap^{ka}amuwanki- nispa nia huamanguinoqa.

- Ya. Riruqaq ya- nispa pasan.

Hinaqtinsi chay pacha qawaykuqtin lliwww ruparusqa.

O: Imawanñataq kutisqaqa?

M: = Imananñataq kutisqa- nispan huamanguinoqa experimentuta criinraq chu.

I: Ann.

M: Hinaptinsi pantalonta aparun carajo partinkunallataña.

Hinaqtinsi:

- Imaynatataq ruwasun?

- Bueno...narusun ya estee...

O: Qampataña prestaway - nin chiki.

M: -Hinapiña pakarusayki. (Hinapi chiki) pakarusayki. Hinaptin tilay kachkan(mi) chaymanta ruwaramusaq pantalon sacuta ruwaramusaq-
(~~manx~~)
nispa nin.

(Hinaqtinsi)... oveja michiq pasan.Oveja michiq pasaspan chay te-
lata qepirikuspa pasaspan...chaymanta ruwaramun.

Chaysi chay huamanguinuta dijarusqa punchaw napi eee...

A: Wasinpi.

M: Wasipi babulpi llaviruspa .

O: Mana tarinanmantaq.

M: Aa. Taytan mamannataq kasqa machuchawan uq payacha.

I: Aw.

M: Chay machuchakunañataq kayna qatapi chiki lleverur...babultaqa ri
ki churkuykuspa dijaykurqa (riki) =
(chiki)

I: Mm. [66]

M: (hinaptin) chay machuchakunaqa chay wasi ukupiqa puqllayta qa-
llarin.

I: Mmm.

M: (puqllakuqtin) huamanguinuqax ukumanta titirichispan...qawasqa.
Hinaqtinsi, qawachkaqtinsi machuchakuna puqllan(qa) puqllan(qa).
(ku) (ku)
Hinachkatinsi babulñataq riki patallam kara.
(Hinaptin) baulninñin wichikuykuyqa.

O: Pakirukunchu baulqa?

A: [risa]

M: Machupa custillanta pakirusqa.

I: qa qa qa!

M: Hinaptinsi chay baul ukumanta pawarusqa, qalachallaxx runa.

O: Hinaptinqa... machuqa mancharikun chiki.

M: Mancharikun.

Chaysi pasñataqa kutiykaramuqtin tarde nin:

-(carajo) Iman...Ima mierdam kay; ima diablum kay baulniyki ukupi
yachara- nispa nin.

O: (Qarqacha ya nerqa chiki).

M: Mirqa chiki.... Chayllam chay [68] [interrupción en la grabación]

E: El cuento MARIACHA WIQSANCHALLATA por...Manuel

A: Manuel.

M: Mm

A: ~~Manuel~~

E: [I]

M: Wiqsanchallayta kunkachllayta llapiway/^{ga}m... maynatapas waqasaqmi.

A...maykamapas waqaytaqa waqasaqmi, llakiytaqa llakisaqmi.

Eso no mas.

E: Chayllachu?

M: Mm.

E: Bueno, eso habia sido un watuchi. [70] La guitarra ¿No?

O: Claro pe. Toca toca la [interrupción en la grabación].

E: Acisclo y Manuel van a seguir ¿Con qué?.... ¿con cuentos?...

o watuchis.

M: Watuchis.

I: Cuento.

M: Watuchis.

E: Watuchis.

A: [risas]

M: Imalla qaykalla asá!

A: Asá!

I: Ise hembra...

M: Waqna qataji runa runtuntas... runtunta suquchkan chanpayanankama.

A: Ima cosaman qatin?

M: Fruta cosasllaman.

A: Mango.

M: An... Mango miki

A: Aaa Yachar yacharusqaniña ¿Aw?

M: Mmm.... Qamñataq yá!

A: Suyachaykuy ya... pinsamuchkay ya.

M: Ya.

A: Noqaraq pinsashkaq?

M: Qam?

A: A.

M: Ya.... Imalla haykalla asá!

A: Asá!

M: Waqna panpapi machucha qarkacha chukuychayoq...purichakuchkan.

E: Karkacha. [74]

A: Imacosaman qatin?

M: Animal cosasman.

A: Mmmmm

M: Chimsi ñawi machucha.

A: Chimsi ñawiraqchu?

M: Aqá.

E: Que cosa es chimsi ñawi?

M: Cimsi ñawi...

O: Tortuqa...

A: Ima cosaman qatin?

M: Animal cosasllaman.

I: Machaqway...

O: (Chimsi ñawi) Chimsi ñawichu?

A: Culebra.

M: Punchaw qawakuyta atinchu; tuta ñawin kicharikun.

A: (Tumasu)

M: Mm. (tuta)

A: Willaykuwayña.

M: Ya.

A: Ima... Imataq chayqa?

M: Añasmi chayqa.

A: Punchaw mana qawakunchu?

M: Mmm.

E: Imanasqataq mana qawakunchu?

M: (Puñuyllam puñukun miki)

E: Aa.

M: Ya... Qamñataq ya!

A: P'insaykarusqanichuqaya.

M: Mmm pinsachaykamuy ya.

[pausa]

M: Imalla qaykalla asá!

A: Así!.... ja!ja!ja! [78]

M: Wayqu(n) wayqun corniterucha.

A: Mmmm.

E: Wayraqo... wayraqo.

M: Wayrunku

E: Wayrunku.

A: ¡i! ¡i! ¡i! wayru...ku qal qal qal

O: Wayqun wayqun corneterucha chayqa (napas) (.....) Yaku. Si o No.

[murmullos]

A: Imalla haykalla asá!

M: Así!

A: Llapallan orqupa chunpin.

M: Chayqa riki...camino.

A: Ya.

M: Imalla qaykalla asá!

A: Así!

M: Waqna panpapi uq machucha...(wuyvunachakuhkan).

E: wuyvu?

M: uywanakuchkan.

E: Y uywanakuchkan.

M: Aqá!

[risas]

O: Ahh. Ispakunakuchkan?

E: Ah Quykunakuchkan es.

O : quykupakuchkan.

M: Quykunakuchkan.

E: Ah.

A: Ima cosaman qatin? [83].

M: Aa... animal cosasman.

I: (alqo)

A: Atinichu.... Imaman.... Imataq chayqa?

M: Nam... Mmm... allqom.

A: Mmm... Noqañataq.

M: Ya.

A: Imalla haykalla asá!

M: Asá!

A: ~~Mar~~ Uraymanta hanaymanta chanpa qaqonakun.

M: [risa] chanpa qaqunakun... Nawinchik miki.

A: Chanpa ya qaqonakun aa.

M: Nawinchik (qa...) Nawinchik miki.

A: Aaa. [d O] qaytaparamuy ojetinta (...) sikinta llikiramuy

M: (.....) [risa]

O: Noqa willasayki uq (.....)ta

M: Ya.

E: Tambien Mauro ~~Chavarras~~ va...

A: Mauro ~~Chavarras~~ vaaaaaaaaaaaaaaaaa qe, qe!

O: Imalla haykalla asá!

M: Asá!

O: Wagna munte (wayquchamanta) uchuychalla turucha taka sikicha piña

piñacha qawa(chaKa)tamuchkan.

M: Monte wayqochamanta?

O: Monte wayqochamanta.

M: Chayqa riki...

A: Verga

M: Verga

[risas]

E: Monte wayqochamanta ima?. Monte wayquchamanta?

O: Uq nunte neraq ukuchamanta uq uchuychalla (puka) turucha taka si-
kicha (qawachakamuchkan).

E: [risa]

A: Iskay papayeq?

M: Iskay papayeq uq oqayumi chayqa riki [89]

[risas]

E: Verga.

[risas]

M: Ya. Imalla qaykalla asá!

I: Asá!

M: Quq mm... quq machu chilli pillun saw^aychayeq

E: Chilli]illun?

M: Chilli pillun sawaychayeq

E: Chilli... pillun..

O: Sawachayeq

M: Sawaychayeq.

E: Sawaychayeq.

A: Ima cosasman qatin?

M: Hina runa cosasllaman..... Pipapas maypapas chayqa gustananmi chay
qa, warmipaqa.

A: Pisgo .

M: Mqu! Aa.

A: Pisqo (....)

M: [risa] Qamñataq yá .

A: Qonqaruniña miki.

M: (.....) Imalla qaykallaasá!

A: Asá!

M: Angel pawaticha.

A: Pawaticha?

M: Mmm.

A: Ima chayqa?

M: Qatin runa cosasllaman. Iskay cosasman: uq madera cosasman; uq hinan runa cosasman.

A: Yachanichu.

M: Kiraw.

E: Imataq chay kiraw?

A: Chay wawapa (qanpas qespiranki chiki)

M: Aa.

A: Tanlin(yastin) [94]

[risas]

A: Todos... Inalla haykalla asá!

M: Asá.

A: Waqna panpapi qosne turo bonton...bontonna....(o que diga)....

Waqna panpapi qosne turo botinakuchkan.

M: Tunpa rumi.

A: Aa.

M: Imalla qaykalla asá!

A: Asá!

M: Waqna panpapi...ruyu * ruyaq qaracha mastarikuchkan.

A: Chiqchi.

M: Manaña tukuyta.

A: Puyu.

M: Ah... puy: miki.

E: Imanasqa....imaynataq mana riti....

O: (.....) Miki....(.....)

M: Puyupas rikichayllatan miki.... Puyupas riki manañan tukuyta miki
a.

A: Imalla haykalla asá!

M: Asá!

A: Papillapi parlaq.

M: Papillapi parlaq?

A: Aaa.

I: Carta.

A: Yachakusamki [100]

O: (Mayma qarisuña yachan) ¿Aw?.

M: Mm.

A: Waliswan.

O: (Inglesta ñaña) ~~yakaykaramun~~ yachaykaramun.

M: Imalla.... Imalla qaykallax asá!

A: Asá

M: Waqna panpapi....wan.....kachkan...(Wawan(wan) ñuñunantaq kachkan;
tantiqa... tantaqa laqyanantaq kachkan.

A: Ima cosasman?

M: Animal cosasllaman qatin.

A: Leqles.... Wachwa...Atoq....Atinichu.

M: Wawanmi ñuñunantaq kachan. Tantaqa laqyamantaq kachkan. Ischoqa ru
Tunantaq kachkan.

A: Kimsaña?

M: Mm.

A: (Atisunkichuqaya) Chaytaqa.

M: Vaca.

E: (,.....) Tenemos que hacer.

M: Ya..... (Uq) Wuentutañataq willasqayki.

E: Ari.... Manuel va narrar un cuento. [105] No se acuerda del título

M: Atoqsi(ki) Carrerasqa na...aa...

E: Qampato?

O: ATOQSI CARRERASQA QOLLOTAWAN.

E: Qollota. Imataq chay qollota?

A: Piedra.

E: Ah ya.

E: Ese piedra redondo.

M: (Chisi) carrerasqa ¿No?

A: Mm.

M: Hinaqtinsi carrearasqa....kay...:

- hanarusaqmi kay(aa)- nispa (...) dispisiasqa chay qollotataqa.

A: An...

M: - (carajo) urayninpaman carerarustinchi - nispa.

Hinaqtinsi chay urayninpaman carrerayta qallaykunku ¿no?.

Hinachakatinsi...carago ñinkachkatinku carajoo...ñinkachkatinkuch
chay atoqtaqa ~~chay~~ ñuñuy kullupi hapirun.

A: (Ñuñuy) kulluta.

M: Aaa.

Hinaqtinsi carajo atuqqa wañukun.

E: Pitaq qapirun ñu... ñuñuy kullupi?

M: Qe!... Chay kulluta qapirun.

E: Aa. Qapirun

M: Rinkachkaspa. Hinatin wañukun.

E: Aa.

M: Hinaptinsi atoqpaqa riki wuwntullanñan (kachkasqa) imapipas riki.

Atoqqa riki manan imapas atinmanchu.

E: Chayri?

M: Hinaqtinsi...chayna uq sapuwanñataq:

-carrerarusun- nispa.

-Carajo, kay laqatitaqa ganarusaqmi- nin.

E: chayri?

M: Chaysi chay laqatitaqa kaypi, kaynapi, waqnapi churanakurun.

I: A...(....)

M: Aa. Churanakurun. Hinaqtinsi atoqqa qallaykun.

Hinaqtinsi caraqa rinkanku kaypi war aaaa hinaskatillansi caraqa rinnkan caraqa (nichkaspa) pisiraruspa wañurun.

A: Atoq [112]

M: Atoqqa

E: Uq kuti.

M: Aaa.

E: Chaymantari? Me

M: Wañukun. Atoqqa.

A: Sapoqa?

M: Sapoqa riki (ochqomañan) kaypi chaypi churanakuruspanmi (....) payqa. (Currinpas).

Hinaqtinsi chaymanta uuu chayna uq nata....nawantañataq,.mmm wachawatañataqsi atoqqa tapusqa...mmm...nispa:

-imaynatataq kay chakichaykiqa kayna puka chakichaqa kankiqa?-nispa

Hinaqtinsi...chay...atoqqa...atoqtaqa nin:

- ninawan (chaysi) wawaykunata...- Chaysi nisqa chay : puka chaki-cha niqtinsi nisqa...an nispa:

-a.. ninaman puseruy atakachankunata- nispa.

E: Chayri?

M: -Chaymi kay puka chakicha kani ~~ninaxkank~~ pusasqayku kaspaykum-nispa

Chaysi atoqqa ninamanmi chay ñankunata pusayta qallarin.

E: Pusayta.

M: Aaa...Chaysi ; hinatinsi atoqqa rugarun.

Hinaqtinsi unayña (lliw) wañukun.

E: Chaymantari?

M: Hinaqtinsi caraqa... chay wachwaga pawakuykun qochaman.

A: Wachwa?

M: Aaa.Hinaqtinsi wachwaga qochaman pawakuykun. Hinaqtinsi carajo:

- waq wachwata carago maypipas hapisaqmi- nispa.

Hinaqtinsi {quchum} pawakuyta kutin:
(wachwan?)

- kay qochata chakirachisaqmi - nispa chay yakuta toman; mikun
chay...echeta.(qochata)

A: Aqá .

M: Hinaskaspallansi chay mikus~~h~~kaspallansi chay atoqqa ...

A: [1] [118]

M:... wiqsan llikiruqtin wañurun.

E: Chaymantari?

M: Chay wiqsaña llikirun...(ñutu).

Chaymantanataqsi...chu....¿imaynan kasqa((uqkunataq)? hina
atoqpa vidallanmanta...mmm.

[pausa]

Uqsi uq mama...machuchas kasqa.(chay) uq machuchas kasqa.

Chay machuchañataqsi....m...m... yanuchakusqa.

A: Imanpi?

M: Wasinpi chiki.

A: Wasin kas~~h~~achu?

M: Aa. Wasin kasqa machuchapaqa. Chay wasinpi riki yanukura chay machuchaqa. Aaa sopata reparakura.

Hinaqtinsi... yaykurun uq nañataq chay... ataqñataqsi yakurun ru-na tukuruspan, yaykurun:

-ñoqallaymi- nispa.

E: Imatataq.... runatachu tukura?

M: Aaa. Runa tukuruspa.

E: Wakinkunata.

M: Aaa.

E: Peru machutaqa mana.

M: Ma....Yaykurun; hinaspansi....:

-ñoqallaymi- nispan.

-yaykukuy- nisqa.

Hinaqtinsi chay ataqqa puramente yarqasqallañasá.

E: Aw.[124]

M: Hinaqtinsi yarqasqallaña. Hinaqtinsi chamm...machuchaqa:

- tiyarikuy tayta- nispa nin.

Hinaqtinsi:

-ggas taytay- nispa.

A: Atoq.

M: As.

Hinaptinsi...nispa nin:

-kunakuyniykita apamurqaykin- nispa,

E: Kuna?

M: Kunakuyniykita.

E: Imataq chay?

M: Kunaku: encargo.

E:Ah.

M: -apamuranim kunakuyniykitam...willasaykim: churiyki waqachkan

kimsa orqupa qepanpin...-nispa- chay churiykim kunamuara- (nispa)
 -man oriykiehu chaytaqa- nispa nin.

-apuesto kunallanpas kay partiduytas kachkan; chay partiduyta ta-
 puykaramunki apuesto, kay punkullapi kachkan- nisqa.

E: Chayri?

M: Hinaqtinsi chay....:

-verrda....verrdachu icha ~~manan~~ churillayqa chaypi waqanman.- nisqa.

Hinaqtinsi...machuchaqa llusqirusqa. Hinaptinsi llusqirunankama chay...
 supanta...este...atoqa mikurakapun.

E: [i]

M: Mikukurun.

E: Qanra! [130]

M: Hinaspansi mikukurun. Hinaspansi... atoqña rikurirun. Hinaptinsi man-
 kapa umanman uman(ta) satiruspa manaña urqukuyta atinnachu.

E: Qanra...Atuqchu rikurirun?

M: Aaa. Hinaqtinsi manaña urqukuyta atinnachu; hinaspansi... kay aao...
 waqtachkatillansi...hina kikin machuchapa umallanman waqtarun chay
 mankata. Hinaptinsi (chay) machuchapa umallanpi chay manka cheqerun.

E: Aaa.

M: ...cheqerun hina~~pp~~insi cheqerutin.... Tinsi atoqtaqa.... chay machuchaqa
 mancharikuywan...chay umanpi waqtaruqtin puytikurun.

A: Machucha.

M: As.

A: Machucha.

M: Mm. Machucha.

A: Chucha. qe!qe!

E: Chayri?

M: Hinaspansi chay...machuqa nan...waqan uma manaywan.

E: Chayri?

M: Uma nanaywan , hinatinsi ~~ata~~ atoqa ripukun.

E: Mayman?

M: Mayta chiki ripukun riki.

E: Chaymantari?

M: Chaynallapin chayqa tukukun.

[cambio en la grabación[

M: Urquntan qamullarani viku...vikuñitascha.

E: Ya.

M: Urquntam qamullarani vikuñitaschay
qasantan hamullarani tarukitaschay *
Urqunta wa... wa

A: [ha interrumpido] ratakunachkasqa

M: Wawan wischukuq vikuñitascha
churin wischukuq tarukitascha.
Orqonta qamullachkatiy
qasanta qamullachkatiy
(kayqaya) kunan waqachuwachkanki,
orqonta qamuchkatiy
qasanta qamuchkatiy
kayqaya kanan llakichiwachkanki.

Pitaq willasunki wintuchallayta
maytaq willasunki wintuchaylayta
chaytaq kanan manaña nunca tupanchikñachu.
Maypiña chaypiña kaspapas
peru manaña quyallawankiñachu.

Peru yachaylla yachasaqa
musiaylla musiasaqa
trebol saruytam saruparusaykiqa;

yachaylla yacharusaq

musiaylla musiarusaq

trigucha ñutuyta ñuturusayki

trigucha saruytam saruparusayki. [140]

E: Ahora vienen unos watuchis de Manuel ~~Ramírez~~ y Kirino [K]

K: Wan yá qallarimuy.

M: Qallacharaykamuy yá...ñoqaga riki tukukuruninam... Ñoqa mayña ya akutiaruni.

K: (Qallarimuy yá) Ya. Imalla haykalla asá!

M: Asá!

K: Un wayqupi

M: Aa.

K:... mana... sacha kachkan mana ramayuq.

M: Aa.

K: Chaypim (uq runacha) purichkan... mana ramanta tarispa...

O: [i]

K: wibhiykun naman... uq sanqa kasqa chayman wichiyyukun.

M: Ya... Ima cosasman qatin?

K: Runax~~xxxxxxxx~~ cosasman.

M: Chayqa riki warmin chupinchik ya

K: Yachasanki.

M: Ya.

K: Qanñataq ya!

M: Uqchatawan yapachaykamuy pensa...pensaparuchkasaq yá. (ña) tukuchakuru nin lliwña miki.

K: Yuyacharinaykama ya qan qallachaykamuchkay.

M: (Manaña) kanñachu.....

Imalla qaykalla asá!

K: Asá!

M: Waqna urqupii....

A: (lani) sayarayachkan [risas]

M: machucha sayachkan...Barba sapa machucha manaña..(barbarun) puramente
chapu ucikuchallaña

K: Ima cosasmanta qatin?

M: ... muqu chapu. Pampa cosasllaman qatin.

A: Ischu.

K: Paku.

M: Aa. Paku miki.

Qanñataq yá.

K: Imalla haykalla asá

M: Asá.

K: Waqna panpapi machucha tiquerasta waqtachakuchkan.

M: Leqles miki chayqa.

K: Yachasanki.

E: Leqles... imataq chay leqles.

A: Animal

E: Gaviota?

[varios murmullos]

A: Mana yachaspa mitikushkan cawaqa [150]

M: Empacho qanraqa.

A: Zenaida empachu (.....)

M: Mmm.

K: Qanñataq yá!

M: Imachataraq ñoqa.

Imalla qaykalla asá!

K: Asá!

M: Umallanpi manchadayuq!

E: Mancharayoq?

M: Mm. Manchadayoq.

E: Manchadayoq. (.....)

K: Ima cosaman qatin?

M: Animal cosasman.

O: Añas.

[pausa larga]

E: Qan yachankichu?

(O): Qa?

E: Yachankichu?

(O) : Imata

E: Chayta.

(O): A.. repetichaykamuy a ver...

M: Mm... Imalla hakalla asá!

(O): Asá

M: Umallanpi manchadayoq

A: Zorro.

I: Imataq chayqa?

(O): Manchadayoq? Chuq(makichas) chiki.

M: No. Toro es. [156]

E: Manchadayoq?

M: Mm.

E: Imataq chay manchadayoq.

M: waqlanña yá.

E: waqran..... Manchado?

M: Mmm... manchala . Umallanpi.

E: Imataq chay... en castellano aver...

K: Mana yachanichu

[pausa]

A: Umallanpi manchadayoq...

M: Claro turuqa riki umallanman miki aa.

O: Umallan(pi) chay waqran yá.

M: Aa..... Ya qamñataq yá!

K Imachatataq ñoqa....

M: Willaykachimuy yá... Willachaykamuy ya ñaqa tuta pasña batisqallaykiman
tapas.

K: Batinichuqaya.

A: Imalla haykalla asá!

M: Asá!

A: Aa!

K: Ñoqa.

M: Ya.

K: Imalla haykalla asá!

M: Asá!

A: Asá.

K: Uq cuartupi.. [161]

M: Aa.

K: Llavayachkan pasña, qalatuchalla. Imata ruwaruwaq?

M: Imata ruwaruyman?....Batiruyman chiki.

K: Batiruwachu

M: (Aw riki)Ima cosasman chay qatin?

K: Pinsay yá.

M: Uq wartupi llaviyarachkan pasña qalatuchalla?

K: Mm.

M: Ñawinchik

K: (ima ya) ñawiykita daliruwachchu.

[risas]

M: Warmipa chupin chiki

E: Imataq chay?

K: Pinsay yá

A: Pisquywan daliyman ¿(.....) [risas]

M: Imataq chayqa? Willaykuwaykuña ya , yachanikuchugaya

K: [pausa] Qawanpas manchapallaña.

M: Qawanpas manchapallaña?

O: Tuna.... Tuna miki.

I: (Imatas yanukunqa, qawan manchapallaña miki)

M: Eee

O: Noqa willasaykichis(...)

I: ya

O: Iskayniykichikman.

K: Ya.

O: Qam sapallayki uq wartupi kachkanki ¿ya?

K: Ya.

hinaptin uq uq ... maqtasuta puñuchkanki

K: Aw.

O: Hinaptin... uq sambunataq waqtaykipi rikurirun

K: Mm.

O: Naa...na, ukuykipiña kachkan riki naqa.... vergan hinaptin... qan qari

qari hinachu aguantakuykuwaq icha ... como nachu...qapariru...qapari-
ruwaqchu icha aguantakuykuwaqchu? Coma qarichu aguantaruwaq uu qapari.
(ruwachu)? [171]

E: Warmi hina.

O: Warmi hina.

M: Vulteaykuyman chiki a

A: (.....) pupupi [risas]

O: Qari hinachu aguantakuykuwaq icha qapariruwaqchu.

E: Warmi hina.

M: Aguantayman chiki.

[risas]

O: Claro pes... aguantana miki a. Piña ma qam(...) yachachkan sapallay-

ki kaptinqa. Na ukupi kaptinqa (miki) aguantallakuykiña.

E: Así que aguantarunkiman

[risas]

M: Imaynanpas kachaykuymanña chiki.

[la hermana de A lo llama constante mente]

O: Chayllam chay.

M: Ya.

K: Qunqarunniña (.....)

Hermana de A (H): Acisclo!

M: Imalla haykalla asá!

K: asá!

M: Waqna punkuchamanta uq qayakamuchkan uq maqtachata llanu uma maqtachata.

E: Llanu uma.

M: Lani uma maqtachata [175]

H: Acisclo!

M: Hikutaykamuchkanña.

O: Aguantawsi kakuchkan ¿aw?

M: Aa.

I: (...)chqa

[risas]

M: Chipicha qayamuchkan.

[risas y murmullos]

M: Qamñataq yá!

K: Qamñataq yá!

O: Noqa willasaykichik...Waqna panpapi....yana latapachapi... chya watasqasqa

K: Higusmi chayqa.

O: Aaa yachasankin ¿aw?

E: Ima?

K: Higus

E: Ima? ... Wapax Waqna....

M: Waqna panpachapi yana latapachapi...

E: Latapacha imataq chay?

M: ...watarayachkan.

O: Trapo

E: Aaa

A: Fruta es

O: Fruta ess [en tono de reproche]

A: Higura manachu mikunkichik?

I: Aw. [180]

M: [pausa] mmm.... imata(....)....

H: Apuray Acisclo!

M: Imalla qaykalla asá!

K: Asá!

M: Mmmmm

H: Abuelaman willamusa(.....)

M: Abuelaman(mi) willamusaqña nichkanña

O: Pí ya willaykamunqqa.

M: Pí willaykamunqa (....) neqtiyki willaykamunqa riki.

K: Chupicha chiki.

M: Aaa... chupicha.

[risas]

M: Pisqo-(chuku)ta willaykamunqa

O: Tu(ku)nakuchkan nispa

M: Aa [risas]

O: Acisclutam... dalichkan popotinpe [risas]

M: Aciscloja kunkalla llapilla llapispa puputinta tinkachkan ninqa chi-
ki

1-I: Aa /rf/

2-M: Hinaptin rikuruwaqtin ñoqa chayna uq amiguchaypi purichkarani. Chay amiguchaypi purichkatiy.....:

- qakuchi puqllakaramusunchi - nispay nirani

3-(E): Pita?

(maman)

4-M: Cha amigoooy nan/chayy.... chicata nerqani.

- (hakuchi) puqllakaramusunchis -nispa.

Hinaptinmi....:

- Ya listo - nispa niwan.

Hinaptin chay amiguchaytaqa pusani. Pusaspay...puqllakuq ~~xxxxxx~~
(rinaykupaqa) yay yakururani ñoqallaraq. (orqo...). Hinaptin chaymantaga....puydirunikuchu tutayaramutin. ~~Hxxxxx~~

Hinaspaykum.....:

- mas carajo chimuyllaña chimuramusun - nispayku.

5-E: Imataq chay chimuy?

6-M: /se rie/

7-E: Lloquyllaña / mas risas/ Chayri?

8-M: Hinaptin(mi/si) chaymanta yaykuruniku; hinaptin ñoqa yaykuruni hinaspa waqtachallaypi pusaykuruni.

9-E: Pita?

10-M: Chay amiguchaytamá.

11-(E): Aa.

12-K: Dalichinaykipaq

13-M: Dalichinaypaq.

14-O: Pasñaykitachu dalichinki?

15-M: Dalichinaypaq ya

16-E: Pasñaykita uoo uq pasñallatachu

17-M: Pasñallāyṭayá

18-E: Atataw carajo /en tono de sorpresa; risas/

1-M: Hinatinmi....Chaypas karataqxa chay ñoqapas chay...chay amiguchaypa mayurninta bariranitaq ya. Chay ñoqapas (carajo) cuñawniyta pusaykuraní.

Hinaptinmi chay....Waqtampi puñuchkarani. No?/ef/. Waqtam(pi) punuchkatiy....Varakunañataq..u...ma..qa yaykuramun.

2-I: Hinaptinqa?

3-M: (Carajo) Hinaptin...chimuy gustuykupas querarun (carajo) ripukuniku
ci....cibara chawpita. Cebara chawpiman pawakuykuspayku~~ri~~ripukuniku
debara ukuntakama.

4-E: Maypi kachkarqankichik?

5-M: Chay wasimanta chimunaykupa kachkaspaykuya.

4-E: Ima wasipi?

5-M: Runa wasipi ya

6-E: Pi runa wasipi?

7-M: Hinaptinmi.... chaymantaqa...chay ~~pas~~ec (pawawachitinku) ripukullaniku
Chay ripukuspakum...finkachkaspaykum...cinegaman...satikuruniku. Ch
ypi peqlay peqlay rikururuniku . Mitu /ha habido una voz simultanea/
(mituwan) manaña riki.

8-K: Chay /interrupcion/

9-O: Manaña satirinkichu (pasñata)

10-K: Chay chaypiña /interrupcion y voz simultanea/

11-E: Mitullata satirunki /risa/

12-K: Mitutaña dakirunki

13-M: / varios murmullos simultaneos/ Mitumanna satikuruniku (kikiyku).

14-I: /risas/ Chayri?

15-M: Yy..chamanta ñoqapas chay... gilawan tupaniñachu hasta kanan punchaw.

16-E: Chayllachu?

17-M: Chayllam.

18-K: (chaynallachu?)

19-M: Aw riki.

/hay una acomodacion del microfono/

1-E: Ya.Qallaykuy, qallaykuy

/murmullos/

2-M: a: Pitaq waq warma...an Imaynata /murmullos/

3-K: Cantando?

4-E: No. Recitando. Para copiarlo mas facil

5-I: Parlastinna (.....)kuy

6-E: Parlastinna ya

7-M: b: Pitaq

8-O: (hablando, hablando)

9-M: c: Pitaq waq warmiqa

d: Waqllayta qamuchkan;

e: Maytaq waq runaqa~~xxxxxxx~~

f: Waqllayta qamuchkan

g: Warma yanachaypa

h: Ayrin ayrichayoq;

i: Sombra yanaypa

j: Trasan trasachayoq

K:Yanallay kallanman

l: Sombrallay ka(q)tinga

ll: Qaparirispaycha

m: Pawakuykullayman

10-O: Quién me llama?

11-E: Chayri?

12-M: n; Sombrallay katinga

n: qaparispaycha

o; Pawakuykullayman;

p: Yanalla katinga

q: Qaparispaycha

r: Pawakuykullayman.

1-E: Chayri?

2-E: Mmm...

3-0: Carjo puta madre! / murmullos/ espeso eres no

4-E: Chaymantari? / murmullos/ Oy....yanapaykuy ya.

/murmillos/

5-0: No se puede hablar dos pe

6-E: Otro otro aunque sea /pausa/ Alin yachasqaykita ya

7-0: (Grabando) no importa pe

8-E: Allin yachasqaykita

9-M: Murmullos

/pausa/

10-(0): Ya, un cuento no importa

11-E: Hxy'ta chay vida michimanta uuu

12-0; Pasña (satisqaykimanta)

13-E: Vida Michimanta (willaykamuwayku)

14-M: Chimusqaymanta?

/ murmullos/

15-E: Vida Michimanta

16-0: E ver. Imayna (chay) vincirachikuranki a ver / murmullos/

(.....)chisaykita /se rie/ /murmillos/

17-M: Uq runata? /siguen murmullos./

QUq runas uy...chimunanpaq qaripurusqa . No?

18-I: Mmm

19-M: (hinatinsi oy....)..... Chimuchkan; chumuchkansi (chiki)....Chimuchkansi

tinsi /Tf./

20-I: Ya.

21-M: Chaysi ischu sikipi qapirusqa.

22-(K): Hinaptinqa?

23-M: Hapichkatinsi carajo allin chawpipiña kachka(q)tin:yaqachalla ikuta-

~~chaykamuy~~

chaykamuy nichkatinsi uq runa tarirun uy (tf?)

1-K: Hinaptinqa?

2-0: Hinaptinqa? (.....) Tukuykullampas

3-M: Manasa tukutachinchu.

4-0: Piernanpina pasakuykun / se rie/

5-M: Chaysi caraqo (putinkunata ruwa....) hay muchos murmullos y comien
sos de reirse/ carajo.... chit chityachin / esto tambien pareciera que
lo dijo K/

6-0: (Ima ya wiqsanta) Wiqsanta rupatiay(kachistin) / risas generales/ Aw?

7-K: Chaymantaña(chiki) (qayku.....) urayman...

8-M: /siguen risas/ Chaymantaña chiki a (chiki ya /terminan un poco las
risas/

(sa) Manasa cabalanchu, chaynacha kakunpas uq runa; Hinaspansi chay ru-
naqa Caraqa!

9-0: Icha....(paseanaykuchkaptinchu (kawsay) aysaramura) / se rie un poco/

10-M: Imaynanaya chay kara hinaptinsi chay runaqa.....

11-E: Maypi rikuranki?

12-M: (hinaptinsi) pantarachispan kikin pasakuykurun

13-I: Pasakuykun

14-M: As.

Hinaspansi chay runaqa caraqa (uyvukurun) mishkita.

15-K: (kaqnimpoch / kaqnimpi chiki qurun)

16-M: Kaqminpas carajo qempikachari-(ri)chian ya) :

- Chayllapaq^m/kani - nirachinsi.

(tinsi) (chaysi) Cuntintarachin (lla).

Chaysi chapy churarusqa (yaw)....(.....)

17-(E): Chayllachu?

18-M: Chayllam.

2-0: Ñoqa uqchata willasaykichik.

2-M: Ya.

3-0: Chayma(m) ñoqapa gilay kara Aw? /ef/

4-M: Aa /rf/

5-E: Pi?

6-0½ Quq ya gilay kara

7-M: Añas Lara Aw?

8-0: Mana Añas Larachu /risas/ Huqcham.

9-M: Ya. (ef)

10-0: Catorde añoslla kara.

110M: Ya (ef)

12-0: Hinaptin... tumachik ya pasaniku aa.

13-M: Y? (ef)

14-0: Unaysumantaña (riki) tuparuniku.

15-M: Y?

16-0: (hinapti hinachkaptilla naypiwan), primuypiwan.

17-M: Mm? /ef/

18-0: Hinaptin tumaniku(ykuraq). Gilaqa riki sinkachkanña.

19-M: Y? /ef/

20-0: Si/interrpcionē de ruido extrañ/ gilaqa ~~riki~~ sinkaruchkanña Ya?

ef/

21-M: Ya. /rf/

22-0: Gilaqa sinkaruchkanña (.....) pasamuraniku ma tiendamanta;

22-M: Y? /ef/

23-M: tomasqaykumanta.

24-M: Y? /ef/

25-0: Hinaspan niykun.....Uq kaw tutay(qq) (uku)ta pasaykachini.

26-M: Y /ef/

27-0: Hinaptinmi.....wayqechay niwan:

- hermano(.....) mallichykachiwanki ma carajo - nispan niwan.

28-M: Y? (ef)

- 1-0: Hinaptin...
- 2-A: /inaudible/
- 3-0: (hinaptin) (parlachkaraniku) riki.
- 4-M: Ya /ef/
- 5-0: Wauqeta nini riki:
 - uy qanña cuartuykiman apakuruy...puñukamunki tukuy tuta - nispay
 ki
- 6-A: (callipita?)
- 7-0: Uqchatam.
- 8-A: Aaa.
- 9-0: Hinaptinmi....pinsachkaraniku riki? Aw? /tf, ef/
- 10-M: Ya! /ef/
- 11-0: ~~Ek~~ Hinaptim.... chay... gilaqa riki sinka kaymanta riki (ichimuchka-
 ña) (t f)
- 12-M: Ya. /ef/
- 13-0: (hinapti) qaqqa kara kayna pata (ya uku ya....)
- 14-M: Ya /ef/
- 15-0: Chayman wichiyykun qanra...
- 16-M: Ya /ef/
- 17-0: ... hinaptin carajo:
 - wañurun chiki - nispay(ku) iscapakuniku.
- 18-M: Mm. /ef/
- 19-0: Iscapakusp....iskapakuspay(ku/mi) qawallaniku tutay ukumanta.
- 20-M: Aa. /ef/
- 21-0: (carruta makakuchkan) ya.
 /ef/
- 22-M: Aa.
- 23-0: Qaparkachakuchkan:
- 24-M: Aa /ef/

- 1-0: -Vaaay!Vaaay!- nispa
- 2-M: Aaa./ ef; represnta un final ritmico respecto a los dos anteriores ef./
- 3-0: Hinaptim..... carrupas uqarinchu.
- 4-M: Mm. /ef/
- 5-0: Pampapi (puytirach...) sinka.
- 6-M: (y?)
- 7-0: Uq uq carrum, achkallaña carro qamura/riki. (/run)
- 8-K/M: (Y?0
- 9-0: Uq sapucha hamurun.
- 10-K/M: Mm. /ef/
- 11-M: Chay sapucha oqariykuspa seqaykachikun.
- 12-M: Aa! /ef/
- 13-0: (Hinapti) seqaykachispa (maypi satikamu....) riki. Ginaa....hina onqoqchata ~~xxxxxxxx~~ dal... dalechakura.
- 14-M: Misituchawan(si) quitarachikura ~~xxxx~~ chiki pero.
- 15-0: (.....)llanta (pakakuykura chiki)
- 16-E: Aaa.
- 17-A:(.....) (llapa) (chayna) (.....)
- 18-0: Imayna(llapas) (carajooo) /interrupcion de M/
- 19-M: (ma(y) Enfermedadniyuqña chayqa riki. ~~xxx~~)
- 20+0: Api mankata ~~xxxxxxx~~ (hinana) chiki waqtakura /risas generales/ (.....)pi (chiki) miskiykachira.
- 21-M: Aaa. Hinapi(qa) riki miskichikullanx (chiki)(qanraq) ~~xxxxxxxxxxxx~~ miski(ra/lla)kuwaq chiki aa
- 22-0: (Campana(rawanñapas) chiki) Aw?
- 23-(M): (qampalaverañas carajo0
- 24-0: Toqletea(ch)

1-M; Toqletiarachkan , k̄ȳna waqnaman.../vos simultanea inentendible de O/
chit, chityarachin.

2-0: Hinachkasampi chiki ʔʔʔ (qanraqa riki carajo)... aswan yapakuykun...
apita hinaña / un poco de sonrisa/

3-M: AAa.

4-0: Cheẽde Chayllam chay.

5-M: Ya..... Qam̄nataq ya /fin de grabacion/